

3.4.1.3.	subtiekėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėju tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtiekimu sutartyje nustatytus reikalavimus;	3.4.1.3.	the subcontractor, wishing to exercise this option, shall submit a written request to the Buyer. Where a subcontractor expresses its willingness to make use of the direct payment option, a tripartite agreement shall be concluded between the Buyer, the Supplier and the subcontractor, describing the arrangements for direct payment to the subcontractor, taking into account the requirements laid down in the Contract and the subcontracting agreement;
3.4.1.4.	tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėjais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.	3.4.1.4.	the possibility of direct payment to subcontractors shall not alter the Supplier's liability for performance of the Contract.
<b>4.</b>	<b>ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS</b>	<b>4.</b>	<b>COOPERATION BETWEEN PARTIES</b>
<b>4.1.</b>	<b>Šalių bendradarbiavimo pareiga</b>	<b>4.1.</b>	<b>Duty of cooperation between the parties</b>
4.1.1.	Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą.	4.1.1.	In the performance of the Contract, the Parties shall cooperate to the fullest extent possible in the prompt exchange of information and shall notify each other in writing promptly of the occurrence or existence of any event, condition or circumstance which may affect the performance of the Contract or result in a breach thereof.
4.1.2.	Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį.	4.1.2.	The Parties undertake to ensure that they provide each other with documents and/or other information necessary for the proper fulfilment of the Parties' obligations under the Contract.
4.1.3.	Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti.	4.1.3.	If a Party encounters an obstacle to the performance of the Contract, it shall immediately, but no later than within 5 (five) working days, notify the other Party of such obstacles and take all reasonable measures within its control to eliminate those obstacles.
<b>4.2.</b>	<b>Kontaktiniai asmenys</b>	<b>4.2.</b>	<b>Contact persons</b>
4.2.1.	Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Paslaugų rezultato priėmimą, Užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose.	4.2.1.	Each of the Parties shall, at the time of conclusion of the Contract, designate a contact person responsible for the performance of the Contract (e.g. receipt of the result of the Services, submission and receipt of Orders, etc.) and shall specify their contact details in the Special Terms and Conditions.
4.2.2.	Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtą kontaktinį asmenį ir paskirti kitą asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį.	4.2.2.	. In the event that a Party wishes to revoke the appointed contact person and appoint another person or wishes to appoint another person to temporarily perform the functions of the contact person during the period of the contact person's temporary inability to perform their functions, the Party shall inform the other Party in advance and provide the other Party with the contact details of such a person: name, surname, email, and phone number.
4.2.3.	Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas	4.2.3.	In the event that it becomes apparent that a Party's contact person is temporarily unable to carry out their duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party shall immediately, but no later than the next working day, appoint another contact person to temporarily carry out the functions of the contact person, and shall notify the other Party thereof. The Agreement is not concluded when changing the persons

	atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas.		performing the functions of contact persons, in accordance with point 20.5 of the General Terms and Conditions.
<b>5.</b>	<b>SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMAI DOKUMENTAI</b>	<b>5.</b>	<b>DOCUMENTS TO BE SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT</b>
5.1.	Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Paslaugų rezultato naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškios ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu.	5.1.	If the Supplier is to prepare and/or provide the Buyer with instructions for the use of the Service results, they must be clear and detailed so that the Buyer can properly use the Service results based on them.
5.2.	Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus.	5.2.	In the event that training and/or testing is to be carried out under the Contract, the Supplier shall provide the Buyer with the instructions for use prior to such training and/or testing and shall revise and supplement the instructions for use after the training and/or testing, taking into account the progress and results of such training and/or testing.
5.3.	Jei Paslaugų rezultato naudojimui būtiniams dokumentams reikalingas vertimas, su tuo susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Paslaugų rezultato naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą.	5.3.	If the translation of the documents necessary for the use of the Service result is required, the related costs shall be borne by the Supplier. If the Supplier independently translates the documents necessary for the use of the Service result, it shall be responsible for the accuracy of the translation of such documents.
<b>6.</b>	<b>PASLAUGŲ TEIKIMO PABAIGA IR PASLAUGŲ REZULTATO PRIĖMIMAS</b>	<b>6.</b>	<b>END OF SERVICE PROVISION AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE RESULT</b>
<b>6.1.</b>	<b>Paslaugų teikimo pabaiga</b>	<b>6.1.</b>	<b>End of Service provision</b>
6.1.1.	Paslaugų teikimas laikomas užbaigtu, kai yra įvykdytos visos šios sąlygos:	6.1.1.	The provision of Services is considered completed when all of the following conditions are met:
6.1.1.1.	Tiekėjas suteikė visas Paslaugas pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus;	6.1.1.1.	The Supplier has provided all Services in accordance with the Contract and the requirements of laws and regulations;
6.1.1.2.	Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas, sertifikatus ir garantijas (jei to reikalaujama);	6.1.1.2.	The Supplier has provided the Buyer with all necessary documents, including instructions for use, certificates and warranties (if required);
6.1.1.3.	Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudotis Paslaugų rezultatu (jeigu to reikalaujama);	6.1.1.3.	The Supplier has trained the Buyer's staff in the use of the Services (if required);
6.1.1.4.	buvo pasirašytas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktai, jei numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Paslaugos buvo priimtos;	6.1.1.4.	the Service Handover and Acceptance Certificate or the Service Handover and Acceptance Certificates, if the Services are to be provided in phases or periods, or any other document provided for in the Contract, have been signed and the Services shall be deemed to have been accepted upon such signature;
6.1.1.5.	Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Paslaugų teikimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus.	6.1.1.5.	The Supplier has complied with the other conditions set out in the laws and regulations, the Contract and the tender, which must be fulfilled in order for the provision of the Services to be deemed to have been completed, and has provided the Buyer with documents to prove it.
<b>6.2.</b>	<b>Paslaugų, kurios yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą perdavimas–priėmimas</b>	<b>6.2.</b>	<b>Handover and acceptance of Services that are one-time by nature, provided periodically or according to the Buyer's Order</b>

6.2.1.	Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultata (jei taikoma) Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos turi būti suteiktos Specialiosiose sąlygose nurodytu būdu ir terminais.	6.2.1.	The Supplier shall provide the Services and transfer the result of the Services (if applicable) to the Buyer and the Buyer shall accept the Services provided in good quality and in accordance with the Contract and the requirements of laws and regulations. The Services must be provided in the manner and within the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
6.2.2.	Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.	6.2.2.	The result of the Services shall be transferred to the Parties by signing a Service Handover and Acceptance Certificate, which shall be signed in two (2) copies of equal legal force (unless the Service Handover and Acceptance Certificate is signed with a secure electronic signature), one for each Party. If the Service Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Service Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice.
6.2.3.	Tiekėjui suteikus Paslaugas, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo:	6.2.3.	After the Supplier has provided the Services, the Buyer shall inspect the Services and shall:
6.2.3.1.	ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų rezultata, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba	6.2.3.1.	accept the result of the Services by signing the Service Handover and Acceptance Certificate no later than 5 (five) working days after the actual provision of the Services and the submission of the Service Handover and Acceptance Certificate; or
6.2.3.2.	priimti Paslaugų rezultata su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų patikrinimo metu sudaryta defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų priėmimą pastebėtus Paslaugų ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką ( <b>toliau – Defektų aktas</b> ); arba	6.2.3.2.	accept the result of the Services subject to reservations by signing the Service Handover and Acceptance Certificate and the statement of defects drawn up at the time of inspection of the Services, in which the Buyer shall specify the deficiencies in the Services or in the Supplier's documents noted during the acceptance of the Services and the procedure for remedying those deficiencies (hereinafter referred to as the " <b>Statement of Defects</b> "); or
6.2.3.3.	atsisakyti priimti Paslaugų rezultata ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Paslaugų ar jų dalies.	6.2.3.3.	refuse to accept the result of the Services and to deliver (or send) the Statement of Defects to the Supplier because of the inadequacy of the Services or any part thereof.
6.2.4.	Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas ir pateikė visus reikiamus dokumentus.	6.2.4.	The Service Handover and Acceptance Certificate shall specify the date on which the Supplier provided the Services and submitted all the necessary documents.
6.2.5.	Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Paslaugų rezultatu pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Paslaugas su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo	6.2.5.	If deficiencies in the Services are identified that do not constitute a breach of the requirements set forth in the Contract, and their rectification does not hinder the Buyer from using the results of the Services for their intended purpose, the Buyer may accept the Services with reservations, draw up a Statement of Defects, and set reasonable deadlines for the Supplier to rectify the deficiencies in the Services. The Supplier shall remedy the deficiencies in the Services within a reasonable period of time specified by the Buyer in accordance with

	terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos.		Section 7.3 of the General Terms and Conditions, "Remediation of Deficiencies in the Services". If the Supplier misses the deadlines for remedying the deficiencies of the Services, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions, "Buyer's Rights if the Supplier Does Not Remedy the Deficiencies of the Services", shall apply.
6.2.6.	Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas priėmė ir joms pretenzijų neturi.	6.2.6.	If the Buyer does not submit (or send) the Statement of Defects to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of the Service Handover and Acceptance Certificate, it is considered that the Buyer has accepted the Services and has no claims regarding them.
6.2.7.	Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų priėmimo momento.	6.2.7.	The risk of loss, damage, or accidental destruction of goods related to the Services shall pass from the Supplier to the Buyer from the moment of actual acceptance of such Services.
6.2.8.	Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų rezultatu (jei taikoma) tik po Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.	6.2.8.	The Buyer shall have the right to use the result of the Services (if applicable) only after the signature of the Service Handover and Acceptance Certificate.
6.2.9.	Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų suteikimo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	6.2.9.	. If the Supplier provided the Services earlier than the term for providing the Services specified in the Special Terms and Conditions, but the Services have deficiencies and the Supplier does not correct these deficiencies by the end of the term for providing the Services specified in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions until the date of proper provision of the Services.
<b>6.3.</b>	<b>Paslaugų, kurios teikiamos etapais, perdavimas–priėmimas</b>	<b>6.3.</b>	<b>Handover and acceptance of Services provided in phases</b>
6.3.1.	Tiekėjas privalo teikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui etapais, o Pirkėjas privalo konkrečiame etape kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos teikiamos etapais laikantis Specialiosiose sąlygose nurodytų etapų eiliškumo ir terminų.	6.3.1.	The Supplier shall provide the Services and transfer the result of the Services to the Buyer in phases, and the Buyer shall accept the Services provided at a particular phase in accordance with the quality of the Services, which comply with the Contract and with the requirements of laws and other regulations. Services shall be provided in phases, adhering to the sequence and deadlines specified in the Special Terms and Conditions.
6.3.2.	sąlygose nurodytų etapų eiliškumo ir terminų. Konkrečiame etape suteiktų Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.	6.3.2.	The result of the Services shall be transferred to the Parties by signing a Service Handover and Acceptance Certificate, which shall be signed in two (2) copies of equal legal force (unless the Service Handover and Acceptance Certificate is signed with a secure electronic signature), one for each Party. If the Service Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Service Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice.

6.3.3.	Pirkėjas pasirašo kiekvieną Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai, jeigu Specialiosiose sąlygose nėra nurodyta kitaip.	6.3.3.	The Buyer shall sign each Service Handover and Acceptance Certificate on the condition that all previous phases have been accepted, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.
6.3.4.	Suteikus visuose etapuose numatytas Paslaugas, t. y. baigus teikti Paslaugas, pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas.	6.3.4.	Upon providing the Services specified at all phases, i.e. after completing the provision of the Services, a final Handover and Acceptance Certificate for the provided Services shall be signed.
6.3.5.	Tiekėjui suteikus Paslaugas konkrečiame etape, Pirkėjas atlieka Paslaugų rezultato patikrinimą ir privalo:	6.3.5.	After the Supplier has provided the Services at a specific phase, the Buyer shall perform a verification of the Service results and shall:
6.3.5.1.	ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų etapo suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų etapo rezultata, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba	6.3.5.1.	accept the result of the Services of the phase by signing the Service Handover and Acceptance Certificate no later than 5 (five) working days after the actual provision of the Services of the phase; or
6.3.5.2.	priimti Paslaugų etapo rezultata su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų etapo patikrinimo metu sudarytą Defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų etapo priėmimą pastebėtus Paslaugų etapo ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – <b>Defektų aktas</b> ); arba	6.3.5.2.	accept the result of the Services of the phase subject to reservations by signing the Service Handover and Acceptance Certificate and the Statement of Defects drawn up at the time of inspection of the Services of the phase, in which the Buyer shall specify the deficiencies in the Services of the phase or in the Supplier's documents noted during the acceptance of the Services of the phase and the procedure for remedying those deficiencies (hereinafter referred to as the " <b>Statement of Defects</b> "); or
6.3.5.3.	atsisakyti priimti Paslaugų etapo rezultata ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamai suteiktų šio etapo Paslaugų.	6.3.5.3.	refuse to accept the result of the Services of the phase and deliver (or send) the Statement of Defects to the Supplier in respect of the inadequate performance of the Services in that phase.
6.3.6.	Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas konkrečiame etape ir pateikė visus reikiamus dokumentus (jei taikoma).	6.3.6.	The Service Handover and Acceptance Certificate shall specify the date on which the Supplier has provided the Services for the particular phase and has submitted all the necessary documentation (if applicable).
6.3.7.	Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, Pirkėjas gali priimti Paslaugų etapo rezultata su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos.	6.3.7.	If deficiencies in the Services are identified that do not constitute a breach of the requirements set forth in the Contract, the Buyer may accept the result of the Service phase with reservations, draw up a Statement of Defects, and set reasonable deadlines for the Supplier to rectify the deficiencies in the Services. The Supplier shall remedy the deficiencies in the Services within a reasonable period of time specified by the Buyer in accordance with Section 7.3 of the General Terms and Conditions, "Remediation of Deficiencies in the Services". If the Supplier misses the deadlines for remedying the deficiencies of the Services, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions, "Buyer's Rights if the Supplier Does Not Remedy the Deficiencies of the Services", shall apply.
6.3.8.	Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto,	6.3.8.	If the Buyer does not submit (or send) the Statement of Defects to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of the Service Handover and Acceptance Certificate, it is considered that the Buyer

	laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas konkrečiame etape priėmė ir joms pretenzijų neturi.		has accepted the Services of a specific phase and has no claims regarding them.
6.3.9.	Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų, teikiamų etapais, rezultatu tik po galutinio Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose.	6.3.9.	The Buyer shall have the right to use the result of the Services provided in phases only after the signing of the final Service Handover and Acceptance Certificate, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions.
6.3.10.	Bet kurio vėlesnio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nėra automatiškai pratęsimas, kai Pirkėjas nepasirašo ankstesniojo etapo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto dėl Tiekėjo kaltės.	6.3.10.	The time limit for the performance of any subsequent phase of Services in relation to the provision of the previous phase of Services shall not be automatically extended in the event of the Buyer's failure to sign the Service Handover and Acceptance Certificate for the previous phase due to the fault of the Supplier.
6.3.11.	Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo etapo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų etapo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	6.3.11.	If the Supplier provided the Services earlier than the term for providing the Services of a phase specified in the Special Terms and Conditions, but the Services have deficiencies and the Supplier does not correct these deficiencies by the end of the term for providing the Services of the phase specified in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions until the date of proper provision of the Services.
<b>7.</b>	<b>TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI</b>	<b>7.</b>	<b>SUPPLIER'S WARRANTY OBLIGATIONS</b>
<b>7.1.</b>	<b>Garantiniai terminai (jei taikoma)</b>	<b>7.1.</b>	<b>Warranty periods (if applicable)</b>
7.1.1.	Paslaugų rezultatui taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) Tiekėjo taikomas garantinis terminas, kuris nurodytas Tiekėjo pasiūlyme, techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos.	7.1.1.	The result of the Services shall be subject to the statutory warranty period and/or the Supplier's warranty period as specified in the Supplier's tender, the Technical Specification or the Special Terms and Conditions. The warranty period shall start from the date of signing the Service Handover and Acceptance Certificate.
7.1.2.	Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu dėl nustatytų trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Paslaugų trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Paslaugų rezultato dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu.	7.1.2.	The warranty periods shall be suspended for as long as the Buyer cannot properly use the result of the Services due to identified deficiencies for which the Supplier is responsible. If the Buyer cannot use only the defined part of the result of the Services due to deficiencies in the Services, the warranty periods shall be suspended only in relation to that part.
7.1.3.	Tiekėjas neatsako už Paslaugų trūkumus, kurie atsirado dėl netinkamo Paslaugų rezultato naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Paslaugų trūkumų, Paslaugų rezultato netinkamo naudojimo ar priežiūros.	7.1.3.	The Supplier shall not be liable for any deficiencies in the Services resulting from improper use or maintenance of the result of the Services or from the fault of the Buyer, its personnel or third parties, provided that there is no fault on the part of the Supplier for any such deficiencies in the Services, improper use or maintenance of the result of the Services.
<b>7.2.</b>	<b>Pretenzijos dėl Paslaugų trūkumų</b>	<b>7.2.</b>	<b>Claims regarding deficiencies in the Services</b>
7.2.1.	Pirkėjas, per Sutartyje nurodytą garantinį terminą (jei taikoma) nustatęs Paslaugų trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu	7.2.1.	If the Buyer identifies deficiencies in the Services within the warranty period specified in the Contract (if applicable), the Buyer must immediately, but no later than within 30 (thirty) days and no later than the end of the warranty period, submit a written claim to the Supplier

	jų nėra nustatyta Specialiosiose sąlygose, Paslaugų trūkumams pašalinti.		and set reasonable deadlines for remedying the deficiencies, if not specified in the Special Terms and Conditions.
7.2.2.	Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos.	7.2.2.	The Supplier shall remedy all deficiencies in the Services for which the Supplier is responsible free of charge within the reasonable time limits set out in the Buyer's claim, unless specific deadlines are set in the Special Terms and Conditions, which are calculated from the date of receipt of the claim.
7.2.3.	Jei Tiekėjas nepripažįsta Paslaugų trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako arba nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia:	7.2.3.	If the Supplier does not acknowledge the deficiencies of the Services, either Party may request an independent expert assessment. If the Supplier does not respond for more than 10 (ten) days from the Buyer's inquiry or does not engage an independent expert agreed upon with the Buyer (the Buyer may not unreasonably withhold consent for the Supplier to engage the proposed expert) to resolve the dispute, or (and) if the dispute lasts longer than 30 (thirty) days from the Buyer's first inquiry, the Buyer shall have the right to independently request an expert assessment. In this case, the costs of the expert assessment shall be borne by:
7.2.3.1.	jei Paslaugų rezultatas atitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytus reikalavimus – Pirkėjas;	7.2.3.1.	the Buyer, if the Service result meets the requirements specified in the Contract and in laws and other regulations;
7.2.3.2.	jei Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytų reikalavimų – Tiekėjas.	7.2.3.2.	the Supplier, if the Service result does not meet the requirements specified in the Contract and in laws and regulations.
7.2.4.	Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos.	7.2.4.	The conclusions of the expert assessment shall be binding on the Parties.
7.2.5.	Pirkėjas nepraranda teisės pareikšti pretenziją dėl Paslaugų trūkumų, o Tiekėjas turi pareigą neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, nepriklausomai nuo to, ar tie trūkumai galėjo būti nustatyti Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo metu.	7.2.5.	The Buyer shall not lose the right to make a claim regarding deficiencies in the Services, and the Supplier shall be obliged to eliminate all deficiencies in the Services free of charge, regardless of whether those deficiencies could have been identified at the time of signing the Service Handover and Acceptance Certificate.
<b>7.3.</b>	<b>Paslaugų trūkumų šalinimas</b>	<b>7.3.</b>	<b>Addressing deficiencies in the Services</b>
7.3.1.	Tiekėjas privalo nemokamai pašalinti Paslaugų rezultato trūkumus. Jeigu nustatomi su Paslaugomis susijusių prekių trūkumai, Tiekėjas privalo pašalinti jų trūkumus, sutaisydamas prekes ar jų dalį arba pakeisdamas prekę nauja preke ar jos dalimi.	7.3.1.	The Supplier shall remedy any deficiencies in the result of the Services free of charge. If deficiencies are found in the goods relating to the Services, the Supplier shall remedy the deficiencies by repairing the goods or part of the goods or by replacing the goods with new goods or part of goods.
7.3.2.	Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Paslaugų trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumai šalinami prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl prekių trūkumų šalinimo laiko.	7.3.2.	The Buyer shall provide the Supplier access to remedy the deficiencies of the Services so that the Supplier can do so within the established deadlines. If the deficiencies of goods related to the provision of Services are remedied at the place of use of the goods, the Buyer and the Supplier shall agree on the time for eliminating the deficiencies of the goods.
7.3.3.	Sutaisytoje su Paslaugų teikimu susijusių prekių dalyje pakartotinai nustačius prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti prekes naujomis	7.3.3.	In the event of recurring deficiencies in the repaired part of the goods relating to the provision of the Services, the Supplier shall replace the

	kokybiškomis prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų prekes dar kartą taisyti.		goods with new goods of good quality, unless the Buyer agrees in writing to further repairs.
7.3.4.	Pašalinus Paslaugų rezultato trūkumus, garantinis terminas Paslaugų rezultatui (ar su Paslaugomis susijusioms sutaisytomis ar naujoms prekėms ar jų daliai) vėl pradedamas skaičiuoti nuo tinkamai suteiktų Paslaugų (ar su Paslaugomis susijusių prekių) perdavimo Pirkėjui dienos.	7.3.4.	After eliminating the deficiencies of the Service result, the warranty period for the Service result (or for the repaired or new goods related to the Services or their parts) shall be recalculated from the date the properly provided Services (or goods related to the Services) are handed over to the Buyer.
7.3.5.	Jeigu Paslaugų dalies rezultato trūkumų šalinimas gali turėti įtakos kitoms Paslaugų dalims, Pirkėjas gali pareikalauti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita.	7.3.5.	If the rectification of deficiencies in the result of a part of the Services may affect other parts of the Services, the Buyer may require the Supplier to repeat the tests carried out in accordance with the Contract (if any). The Buyer shall make such a request in writing to the Supplier within 30 (thirty) days after the deficiencies have been remedied. Such tests shall be carried out in accordance with the conditions of the tests previously carried out, except that they shall in all cases be carried out at the risk and expense of the Supplier.
7.3.6.	Tiekėjas, pašalinęs visus Paslaugų trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją.	7.3.6.	The Supplier, having eliminated all deficiencies in the Services, shall inform the Buyer thereof.
7.3.7.	Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Paslaugų trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Paslaugų trūkumai buvo pašalinti tinkamai.	7.3.7.	The Buyer shall, within 5 (five) working days from receipt of the Supplier's notification of the rectification of the defects in the Services, inspect the defects referred to in the Statement of Defects or in the Buyer's claim and confirm in writing which defects in the Services have been rectified satisfactorily.
<b>7.4.</b>	<b>Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų</b>	<b>7.4.</b>	<b>Buyer's rights if the Supplier fails to remedy any deficiencies in the Services</b>
7.4.1.	Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę:	7.4.1.	If the Supplier refuses to remedy or does not remedy the deficiencies of the Services within the reasonable time limits set by the Buyer, the Buyer shall have the right to:
7.4.1.1.	pašalinti Paslaugų trūkumus pats arba pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Paslaugų ekspertizės bei Paslaugų trūkumų šalinimo išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba	7.4.1.1.	remedy the deficiencies in the Services itself or by hiring third parties, by informing the Supplier in advance, and require the Supplier to reimburse the costs of the expert examination of the Services and the remedying of the deficiencies in the Services, and to pay for the damages incurred; or
7.4.1.2.	reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir gražinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Paslaugų trūkumus pabaigos, jeigu tai neprieštarauja VPĮ įtvirtintiems principams; arba	7.4.1.2.	require a reduction in the amount payable to the Supplier and repay any overpayment resulting from such reduction within 30 (thirty) days of the expiry of the period allowed to the Supplier to remedy the deficiencies in the Services, provided that this is not contrary to the principles laid down in the PPL; or
7.4.1.3.	atsisakyti Paslaugų ir nemokėti už tokias Paslaugas ar reikalauti gražinti už Paslaugas sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį.	7.4.1.3.	refuse the Services and not pay for such Services or demand a refund of the amount paid for the Services and terminate the Contract.
7.4.2.	Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Paslaugų vertė Pirkėjui dėl netinkamo Paslaugų dalies rezultato ar su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumų, jeigu tokio Paslaugų dalies	7.4.2.	The amount payable to the Supplier under the Contract shall be reduced to the extent that the value of the Services to the Buyer is reduced as a result of the defective performance of a part of the Services or the

	rezultato ir (ar) prekių vertė gali būti išskaitoma iš bendros Paslaugų vertės. Į Paslaugų vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Paslaugų dalies ir (ar) prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui (jeigu tokių Paslaugų dalies ir (ar) prekių kaina buvo nurodyta pirkimo metu).		deficiencies of the goods in connection with the performance of the Services, provided that the value of such performance of a part of the Services and/or the value of the goods may be deducted from the total value of the Services. The reduction in the value of the Services shall include, inter alia, the Buyer's costs of assessing and rectifying any defects in the part of the Services and/or the goods (if such part of the Services and/or the goods were priced at the time of purchase).
7.4.3.	Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 papunktį pareikštą piniginį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą.	7.4.3.	The Supplier shall satisfy the Buyer's monetary claim under point 7.4.4 of the General Terms and Conditions within 30 (thirty) days or such longer reasonable period as the Buyer may specify in its claim.
7.4.4.	Už vėlavimą pašalinti Paslaugų trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas.	7.4.4.	For the delay in eliminating the deficiencies in the Services, the Buyer shall require the Supplier to pay the penalties specified in the Special Terms and Conditions.
<b>8.</b>	<b>PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI</b>	<b>8.</b>	<b>TIME LIMITS FOR THE PROVISION OF THE SERVICES</b>
<b>8.1.</b>	<b>Paslaugų terminai ir teikimo grafikas</b>	<b>8.1.</b>	<b>Service deadlines and schedule</b>
8.1.1.	Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose.	8.1.1.	The Supplier shall provide the Services in accordance with the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
8.1.2.	Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Paslaugų teikimo grafiką (toliau – <b>Grafikas</b> ).	8.1.2.	If applicable, the Buyer shall, no later than 14 (fourteen) working days after the entry into force of the Contract, or such other period as may be specified in the procurement documents, prepare and submit to the Supplier for approval a schedule for the provision of the Services (hereinafter referred to as the " <b>Schedule</b> ").
8.1.3.	Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Paslaugos gali būti teikiamos lygiagrečiai, o kurios gali būti teikiamos tik numatytu eiliškumu.	8.1.3.	Where relevant, the Schedule shall indicate which Services may be provided in parallel and which may be provided only in the prescribed sequence.
<b>8.2.</b>	<b>Netesybos už Paslaugų teikimo vėlavimą</b>	<b>8.2.</b>	<b>Penalties for delay in the provision of Services</b>
8.2.1.	Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų teikimo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesbos.	8.2.1.	If the Supplier misses the deadlines for the provision of the Services set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties up to the date of provision of the Services in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
8.2.2.	Tiekėjui praleidus Paslaugų ar jų etapo suteikimo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Paslaugų ar jų etapo suteikimo termino pabaigos (neįskaitytinai) iki Paslaugų ar jų etapo suteikimo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Paslaugų perdavimo–priėmimo aktus.	8.2.2.	If the Supplier misses a deadline for the provision of the Services or a phase thereof, penalties shall be calculated from the date of expiry of the deadline for the provision of the Services or a phase thereof (exclusive) to the date of completion of the Services or a phase thereof (inclusive), as determined in accordance with the Service Handover and Acceptance Certificates.
8.2.3.	Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų	8.2.3.	If the Supplier has been charged penalties under this Contract, the amount payable by the Buyer for the Services shall be reduced by the amount of the charged penalties. The Buyer shall also have the right to unilaterally deduct the calculated penalties from any payments made to

	nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.		the Supplier in accordance with the procedure established by legal acts, notifying the Supplier in writing about the offset of such penalties.
<b>9.</b>	<b>PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI</b>	<b>9.</b>	<b>METHODS OF SECURING PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT</b>
	Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis.		The performance of the obligations of the Parties under the Contract shall be secured by the methods of securing the performance of the obligations under the Contract set out in Section 8 of the General Terms and Conditions, by the procedure for securing the performance of contractual obligations set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, by the advance security referred to in point 12.1.3 of the General Terms and Conditions (where the amount of the advance is specified in the General Terms and Conditions and advance security is required), and by the penalties referred to in Section 9 of the General Terms and Conditions.
<b>10.</b>	<b>SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)</b>	<b>10.</b>	<b>SECURITY OF CONTRACT PERFORMANCE (IF APPLICABLE)</b>
10.1.	Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą. <b>Pastaba.</b> Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.	10.1.	The provisions of this section shall apply when the Special Terms and Conditions stipulate that in order to ensure the proper performance of the Contract, the Supplier shall provide a first demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company or another form of security for the contractual obligations specified in the Special Terms and Conditions. <b>Note.</b> Where the Special Terms and Conditions state that the Buyer requires the provision of a performance security issued by a credit union, the provisions of this section shall apply as needed, and the Buyer may provide for additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such performance security, in accordance with the provisions of laws and other regulations.
10.2.	Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – <b>Sutarties įvykdymo užtikrinimas</b> ).	10.2.	The Supplier shall provide the Buyer with a performance security of the type and in the amount specified in the Special Terms and Conditions, in the form of a first demand bank guarantee or a letter of suretyship from an insurance company (the insurance company's letter of suretyship shall be accompanied by a signed insurance certificate (policy) and a document proving that the premium for the issued letter of suretyship has been paid), which complies with the conditions set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, within the time limit set out in the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as the " <b>Contract Performance Security</b> ").
10.3.	Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį ir Pirkėjas turi teisę VPĮ nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui.	10.3.	If the Supplier does not provide the Buyer with the Contract Performance Security of the value specified in the Contract within the term set in the Contract, it is considered that the Supplier has refused to conclude the Contract and the Buyer shall have the right to offer the award of the Contract to another supplier in accordance with the procedure established by the PPL.